

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В НЕСПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

С.И. Маджаева

*Астраханский государственный медицинский университет Минздрава России,
г. Астрахань, Россия*

Статья посвящена функционированию медицинских терминов в художественных текстах. Анализ художественной литературы выявил широкое распространение медицинских терминов в устной и письменной неспециальной речи. В статье выделены две группы терминов: в прямом значении и в переносном значении, приводится обоснование значений. Термины в прямом значении употребляются с толкованием и без него. Определены два способа создания экспрессивно-эмоциональной окраски специального слова: морфологический и синтаксический.

Доказано, что медицинские термины художественных текстов указывают на их семантическое преобразование: от номинативного употребления, создающего профессиональный колорит, через метафору, изменяющую семантическую структуру термина, до детерминологизации. Использование медицинских терминов способствует обогащению языка художественных произведений профессиональными словами, которые передают психологическое состояние героя (пациента и врача) во время процесса лечения, а также характеризуют врача как специалиста.

Ключевые слова: медицинский термин, художественный текст, художественный медицинский дискурс, лексический эквивалент, метафора, структура, семантика.

Общество развивается, в нем происходят радикальные изменения, которые обуславливают необходимость исследований, раскрывающих конечные результаты воздействия этих перемен на становление всех сфер человеческой деятельности, в том числе медицины. Формирование научных знаний приводит к тому, что терминированный способ обозначения понятий всё больше распространяется в языке, всё чаще новая реалья получает специальное название, предполагающее соотнесённость этой реалии с другими. Этим объясняется и постоянно увеличивающееся количество терминов в определённой области науки. В статье рассматривается такой феномен, как художественный медицинский дискурс в рамках художественных текстов, посвящённых медицине и врачам, связанных с проблемами здоровья, и определяется данный вид дискурса как сложное коммуникативное явление. Художественный медицинский дискурс совмещает в себе признаки институционального дискурса и художественного.

О.А. Турбина установила наименьшие составляющие в речи – дискурс-компоненты – единицы дискурса, несущие коммуникативно-смысловую нагрузку, определяющие интра- и экстралингвистические характеристики: тип, вид, структуру дискурса, автора, внешние и внутренние условия развертывания и т. п. [11]. В художественном медицинском дискурсе это специальные лексические единицы, среди них – термины, без которых нельзя обойтись и которые «обуславливают семантические параметры дискурса» [11]. Медицинские

термины проникают в художественную литературу, где они часто являются ключевыми; благодаря им передается «психологическое состояние главного героя», «сложный путь становления молодого врача» [13].

Проблема функционирования медицинских терминов в художественной литературе является актуальной. Данный вопрос исследуется в структурно-семантическом, ономастическом, историческом, экологическом, когнитивном аспектах. Учеными (В.М. Лейчик, В.Н. Прохорова, А.А. Реформатский, Д.Н. Шмелев и др.) установлено, что термин, попадая в иные (неспециальные) языковые сферы, приобретает существенные коннотации, ведущие к его полной детерминологизации [4]. Считается, что термин нейтрален, тем не менее, согласно убеждению В.Н. Прохоровой, «наличие коннотации в термине может быть его достоинством, обуславливая «меткость» и «дочисловность» [10].

Функционирование медицинских терминов получило широкое распространение в устной и письменной неспециальной речи. Вероятно, это связано с пропагандой медицинских знаний в телерадиосредствах, Интернете, журналах и газетах. И как следствие – активизируется употребление медицинских терминов в речи неспециалистов.

В художественном медицинском дискурсе художественный текст является процессом и результатом человеческой деятельности. Нами выбраны тексты из художественной литературы о врачах, в которых вычленены специальные единицы, их

употребление. Предполагаем, что текст, в том числе художественный, представляет собой дискурс, в ходе которого автор, его герои стараются привлечь внимание читателя к медицинской проблеме и подчеркнуть, что описываемое событие является необычным, для чего прибегают к тактике создания эффекта значительности события, используя при этом различные части речи (например, прилагательные и наречия в превосходной степени, уменьшительные суффиксы и т. п.). Дискурсивный подход заключается в особом использовании терминов, при помощи которых по-разному представляется информация, имеющая специфическое языковое воплощение. В текстах художественной литературы присутствуют адресат и адресант. Врач, используя различные термины, реализует стратегии и тактики лечения.

В статье внимание сосредоточено на функционировании медицинских терминов в художественных текстах (Г. Марш, Ю.П. Герман, Ю.З. Крелин, Ф. Углов), анализ которых выявил различное использование медицинских терминов [9].

В процессе исследования нами выделены две группы терминов: термины в прямом значении и термины в переносном значении.

1. В прямом значении термины употребляются с толкованием обозначенного ими понятия или без него. Без толкования употребляются известные термины, например, ЭКГ. Научные термины, выполняющие в текстах функцию изображения действительности, вербализуя заболевания, процессы, инструментарий и т. д., также не имеют дефиниций. Такие единицы становятся основным элементом художественного текста. Приведем примеры. Ю.П. Герман написал роман, посвященный судьбе врача В. Устименко, «Дело, которому ты служишь», в 1952 году. В книге употреблено большое количество медицинской лексики: *Гнойное воспаление стенки пищевода, прободение его, с образованием нарыва в заднем средостении и гнилостное заражение крови* [3].

Закономерным является применение медицинских терминов в описании профессиональной ситуации, например, операции: *Мишкин провел скальпелем вдоль грудины. Он взял грудинное долото, подsunул под грудину для защиты сердца металлическую дощечку шпателя и тремя ударами молотка раскрыл, как книгу, грудную клетку. – Перикард, – шепнул он сам себе ...* [5]. Мишкин: *... это не гепатит ... Функциональные пробы тоже хорошие. Стало быть, на цирроз тоже мало шансов Скорее всего, это опухоль поджелудочной железы, головка ее. Возможно, предстоит большая операция – резекция поджелудочной железы и желудка с двенадцатиперстной кишкой.* Илющенко: *Значит, если радикальная – это панкреатодуоденальная резекция?* Мишкин: *Да, наверное. Но может быть, и тотальное удаление железы* [5].

В приведенных примерах термины осуществляют вербализацию процесса операции (*провести,*

вскрыть, резекция, тотальное удаление), инструментов (*скальпель, ножницы, шпатель*), болезней (*гнойное воспаление, гепатит, опухоль поджелудочной железы*). Кроме того, термины являются стилистическим средством создания профессиональной обстановки, речевой характеристики медиков.

Ряд терминов в художественном тексте используются с толкованием, то есть имеют дефиницию. Авторы используют ее при описании какого-либо действия или состояния. Дефиниция может быть научной, например, *гемангиобластома – опухоль головного или спинного мозга, берущая начало в кровеносном сосуде* [8], и стилистической: *средняя мозговая артерия – грозный деревоисполн* [8, с. 131]. Кроме того, в современной художественной литературе часто дается расшифровка аббревиатур: *острый рассеянный энцефаломиелит – ОРЭМ, метициллин-резистентный золотистый стафилококк – МРЗС* [8].

При исследовании художественных текстов было установлено, что содержание медицинских терминов часто раскрывается с помощью лексических эквивалентов. Например, *На всех участках, с которыми опухоль соприкасалась, началось профузное, то есть непрекращающееся кровотечение из мельчайших сосудов – капилляров* [12]. Значение лексических единиц в тексте может выражаться с помощью синонимов: *ввели катетер (тонкую резиновую трубочку)* [12].

Авторы часто описывают содержание понятия при помощи превращения семантически необходимого контекста в целую главу. Ю. Крелин, например, раскрывает содержание термина *демпинг* в своей повести «От мира сего». Данным термином названо загадочное заболевание. Автор характеризует состояние больного: *после каждой еды кидает в жар, слабость, пот.* Он описывает портрет пациента: *Бледный. Вернее, серый. Пижама на нем висела почти смиренной рубашкой; результат анализа: Через пятнадцать минут масса еще стояла в желудке. Вот тебе и демпинг. Я же всегда говорил, что это для нас абсолютно непонятная вещь. ... И через тридцать минут барий со сметаной продолжал находиться в желудке* [5, 12].

Используя прием постепенного расширения и нарастания объема информации, автор показывает точное содержание термина. Вынесение его в заглавие делает термин образным логическим центром. В своих произведениях автор раскрывает содержание понятия через описание внешнего проявления заболевания: *бледный, опасное выпячивание стенки кровеносного сосуда, надутый воздушный шарик, отсутствие волос, крошечные кровеносные сосуды глаза довольно-таки отражают состояние мозга...* [8].

2. Термины в переносном значении способствуют раскрытию медицинских понятий в текстах художественной литературы и максимальной реализации их прямого значения.

Работы ученых (В.М. Лейчик, С.И. Маджаева, В.Н. Прохорова и др.) показали, что медицинские термины – наиболее активный источник пополнения языка художественной литературы. В художественных текстах термин приобретает лексическое значение, основанное на обыденном представлении, вызванном ассоциативными связями. Более того, термин участвует в создании выразительного эффекта в связи с тем, что он является представителем замкнутой, узкой коммуникативной сферы.

Нами выделены два способа формирования экспрессивно-эмоциональной окраски специального слова: морфологический и синтаксический.

Авторы часто используют уменьшительно-ласкательные суффиксы; такие термины функционируют в речи врача, выражая эмоциональное состояние специалиста-медика. Например, *Пережимай вены! Снимаю Сатинского. Вот он тромб! ... Вот еще тромбы! Опять кладу Сатинского.... Сюда еще шовчик [5]. А ты мне подай между нитками салничек. Прошу его.... Немного сочтется еще. Ничего, тампончик приложим пока [5].*

Анализ художественной литературы выявил, что уменьшительно-ласкательные суффиксы употребляются и для характеристики медицинского понятия, и для успокоения пациента: *неврозик, гайморитики, ангиночки, скарлатиночка*. Многократное повторение в тексте усиливает характеристику врача. Считаем, что повторы в тексте подчеркивают важные моменты в лечении и коммуникации, помогают вызвать у пациента положительные эмоции.

Необходимо сказать о влиянии на характеристику медицинских терминов в художественных текстах общеупотребительных глаголов и прилагательных. Контрастное сочетание научного, эстетически «холодного» термина с фамильярно-разговорным словом (глаголом) усиливает выразительность текста: *Расстройство кровообращения почти полностью исчезли, печень тоже поубавилась; Поступила девочка с тяжелой тетрадой. Синяя совсем. Начала закатывать приступ за приступом [1].*

Прилагательные подчеркивают наиболее существенные признаки заболеваний: *тягчайшие, необратимые кровотечения, жесточайший радикулит, прелестные красные кровеносные сосуды, желеобразная консистенция, студенистая масса* (примеры приведены из текстов [3, с. 128; 5, с. 11]). Прилагательные могут изменять семантическую структуру термина, придавая ему дополнительные семантические коннотации: *швы – деликатные швы, эмболия – злосчастная эмболия легочной артерии, центр головного мозга – таинственная мистическая область, нежные белые ткани мозга [8]*. Кроме того, в тексте художественной литературы встречаются термины-метафоры: *ревизия сердца, типичная мелодия митрального стеноза, рука висела на тоненькой веточке кожи*. Содержание текста может усиливаться за счет эпитета

или сравнения: *Осторожно, словно кашмирскую шаль, хирург рассек сердечную сорочку [5]*. В процессе употребления метафоры происходит активизация значения, которая отражает социальные, культурные связи в сознании человека в рамках профессионального знания. Автор применяет метафору с целью оказания положительного влияния на лечение пациента.

Достоверность актуализируемой информации регламентирована авторами описанием коммуникации врача и пациента (как врач беседует, какую лексику использует). В беседе врач старается подобрать «языковые единицы, не содержащие «невежливую» семантику, так как результат влияния информации на пациента зависит от того, КАК специалист-медик использует язык медицины при общении с пациентом [7]. Следовательно, главной особенностью исследуемого нами дискурса является гармоничное сочетание характерных черт медицинского и художественного типов дискурса. Это свидетельствует о том, что язык медицины – активно функционирующий язык интенсивно развивающейся науки, имеющей непосредственную социальную значимость в жизни общества [6].

Анализ медицинских терминов в художественной литературе показывает их семантическое преобразование от номинативного употребления с целью создания профессионального колорита через метафору, снимающую специальную окраску и ослабляющую связь с исходным терминологическим значением. Данный путь отражает общую тенденцию к обогащению литературного языка профессиональными словами, связанную со своеобразной технизацией современного мышления, прогрессом науки и техники, «новой тенденцией развития информационно-среды в настоящем времени» [2].

Таким образом, художественный медицинский дискурс не может функционировать без специальных слов, которые раскрывают профессионально-языковую картину мира специалиста-медика (знания, опыт, компетентность) интереснее, глубже.

Литература

1. Амосов, Н.М. Мысли и сердце / Н.М. Амосов // Роман-газета. – 1967. – № 7(379). – С. 23–24.
2. Гагарина, Е.Ю. Социальная сеть как новый формат профессионального общения / Е.Ю. Гагарина // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: сб. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. памяти д-ра филол. наук, проф. Ю.Н. Марчука. – М.: МГОУ, 2019. – С. 165–168.
3. Герман, Ю.П. Дело, которому ты служишь / Ю.П. Герман. – М.; Л., 1987. – 350 с.
4. Квитко, И.С. Термин в научном документе / И.С. Квитко. – Львов, 1976.
5. Крелин, Ю.З. Хирург. От мира сего. Повести и роман / Ю.З. Крелин. – М., 1976.

6. Маджаева, С.И. Медицинские термины в динамике / С.И. Маджаева // *Язык медицины: междунар. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В.Ф. Новодрановой.* – Самара: Изд-во: KRYPTEN-Волга, 2015. – С. 113–117.

7. Маджаева, С.И. Медицинская информация и экологическое пространство пациента / С.И. Маджаева, А.Х. Сатретдинова // *Экология языка и коммуникативная практика.* – 2015. – № 2. – С. 280–286.

8. Марш, Г. Не навреди. История о жизни, смерти и нейрохирургии / Г. Марш; пер. с англ. И. Чорного. – М.: Изд-во «Э», 2018. – 336 с.

9. Медицина в произведениях русских писателей: хрестоматия для студентов медицинских учебных заведений / Сост. А.Х. Сатретдинова. –

Астрахань: Изд-во ГБОУ ВПО АГМУ, 2014. – 255 с.

10. Прохорова, В.Н. Русская терминология / В.Н. Прохорова. – М.: Книги по требованию, 2011. – 125 с.

11. Турбина, О.А. Лингвистическая дискурсология и единицы дискурс-анализа: дискурс-компонент / О.А. Турбина // *Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика».* – 2017. – Т. 14, № 2. – С. 44–49.

12. Углов, Ф. Под белой мантией / Ф. Углов, // *Наш современник.* – 1981. – № 9. – libcat.ru>... *biografii... uglov-pod-beloi-mantiej.html* (дата обращения: 26.10.2019).

13. Филатова, Н.А. «Языковая личность» героя в новеллах Ю.З. Крелина / Н.А. Филатова // *Гуманитарные исследования.* – 2019. – № 3(71). – С. 92–97.

Санья Ибрагимовна Маджаева, доктор филологических наук, зав. кафедрой латинского и иностранных языков, Астраханский государственный медицинский университет Минздрава России (Астрахань), sanya-madzhaeva@yandex.ru

Поступила в редакцию 19 декабря 2019 г.

DOI: 10.14529/ling200107

MEDICAL TERMS IN NON-SPECIALIZED LITERATURE

S.I. Madzhaeva, sanya-madzhaeva@yandex.ru

Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

The article is devoted to the functioning of medical terms in literary texts. A wide spread of medical terms in oral and written non-specialized speech is revealed. The article identifies two groups of terms: in the direct meaning and in the figurative meaning, provides a justification for the values. Terms in the direct meaning are used with the interpretation of the term and without explanation. Two ways of creating expressive and emotional coloring are defined: morphological and syntactic.

It is proved that medical terms of literary texts indicate their semantic transformation: from nominative use in order to create a professional color through a metaphor that changes the semantic structure of the term to determinologization. The use of medical terms helps to enrich the language of artistic works with professional words, they convey the psychological state of the hero (the patient and the doctor) during the treatment process, and also characterize the doctor as a specialist.

Keywords: medical term, literary text, lexical equivalent, metaphor, structure, semantics.

References

1. Amosov N.M. *Mysli i serdce* [Thoughts and heart]. Roman-gazeta [Novel newspaper]. 1967, no. 7. (379), pp. 23–24.

2. Gagarina E.Ju. [Social Networking Website As A New Format Of Professional Communication]. *Slovo. Slovar'. Termin. Leksikograf. Sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii pamjati doktora filologicheskikh nauk, professora Ju.N. Marchuka* [Word. Vocabulary. Term. Lexicographer. Collection of articles of the materials of the International scientific-practical conference in memory of Doctor of Philology, professor Yu.N. Marchuk. Moscow, 2019. Pp. 165–168.

3. German Ju.P. *Delo, kotoromu ty sluzhish'* [The work you serve]. Moscow, Leningrad, 1987. 350 p.

4. Kvitko I.S. *Termin v nauchnom dokumente* [The term in a scientific document]. Lviv, 1976.

5. Krelin Ju.Z. *Hirurg. Ot mira sego. Povesti i roman* [Surgeon. Wordly. The story and the novel]. Moscow, 1976.

6. Madzhaeva S.I. [Medical terms in dynamics]. *Jazyk mediciny. Mezhdunarodnyj mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov v chest' jubileja V.F. Novodranovoj* [Language of Medicine. International interuniversity collection of scientific papers in honor of the anniversary of V.F. Novodranova]. Samara, KRYPTEN-Volga Publ., 2015, pp. 113–117.
7. Madzhaeva S.I., Satretidinova A.H. [Medical information and the patient's ecological space]. *Jekologija jazyka i komunikativnaja praktika* [Ecology of language and communicative practice]. 2015, no. 2, pp. 280–286.
8. Marsh G. *Ne navredi. Istorija o zhizni, smerti i nejrohirurgii: perevod s angl. I. Chornogo* [Do no harm. The story of life, death and neurosurgery: translation from English I. Chorny] Moscow, Publishing house "E", 2018. 336 p.
9. Satretidinova A.Kh. (Comp.) *Medicina v proizvedenijah russkih pisatelej. Hrestomatija dlja studentov medicinskih uchebnyh zavedenij* [Medicine in the works of Russian writers. Reading book for students of medical schools]. Astrakhan, 2014. 255 p.
10. Prochorova V.N. *Russkaya terminologia* [Russian terminology]. Moscow, 2011. 125 p.
11. Turbina O.A. Linguistic Discoursology and Units of Discourse Analysis: Discourse Component. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 2, pp. 44–49. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170206
12. Uglov F. [Under the white mantle] *Nash sovremennik* [Our contemporary]. 1981, no. 9. Available at: <http://libcat.ru>> ... biografii ... uglov-pod-beloi-mantiej.html] (accessed: 26.10. 2019).
13. Filatova N.A. [Language Personality of the Hero in Short Stories of Yu.Z. Krelin]. *Humanitarian Researches*, 2019, no. 3(71), pp. 92–97.

Sanya I. Madzhaeva, Doctor of Philological Science, Professor, Head of the Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University (Astrakhan), sanya-madzhaeva@yandex.ru

Received 19 December 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Маджаева, С.И. Медицинские термины в неспециальной литературе / С.И. Маджаева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17, № 1. – С. 37–41. DOI: 10.14529/ling200107

FOR CITATION

Madzhaeva S.I. Medical Terms in Non-Specialized Literature. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2020, vol. 17, no. 1, pp. 37–41. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling200107
